



UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

Lengua y Terminología Francesa Aplicada a Instituciones Europeas  
de Clases Teórico-prácticas de Lengua y Terminología Francesa Aplicada

(1)

CURSO 2023-24

### Datos básicos de la asignatura

---

<b>Titulación:</b>	Máster Universitario en Estudios Europeos (2017)
<b>Año plan de estudio:</b>	2017
<b>Curso implantación:</b>	2017-18
<b>Centro responsable:</b>	Escuela Internacional de Posgrado
<b>Nombre asignatura:</b>	Lengua y Terminología Francesa Aplicada a Instituciones Europeas
<b>Código asignatura:</b>	51710015
<b>Tipología:</b>	OPTATIVA
<b>Curso:</b>	1
<b>Periodo impartición:</b>	Segundo cuatrimestre
<b>Créditos ECTS:</b>	3
<b>Horas totales:</b>	75
<b>Área/s:</b>	Filología Francesa
<b>Departamento/s:</b>	Filología Francesa

### Coordinador de la asignatura

---

VIEMON , MARC

### Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

---

#### Profesorado de grupo principal

VIEMON , MARC

### Objetivos y competencias

---

#### OBJETIVOS:

Proporcionar al alumnado unos conocimientos específicos en lengua francesa que le permitan una correcta ejecución y producción de actividades investigadoras y/o profesionales relacionadas con las Instituciones europeas.

#### COMPETENCIAS:



Competencias específicas:

Capacidad de comunicar y expresar en lengua francesa (oral y escrita) contenidos relacionados con la materia de la asignatura

Capacidad de comprensión y de interpretación de documentos varios, relacionados con la materia de la asignatura, en lengua francesa

Capacidad de exponer dichos contenidos en lengua francesa y utilizar las nuevas tecnologías

Competencias genéricas:

Conocimiento de una segunda lengua (se entrena de forma intensa)

Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes (se entrena de forma intensa)

Capacidad para aplicar la teoría a la práctica (se entrena de forma intensa)

Comprensión de culturas y costumbres de otros países (se entrena de forma intensa)

Habilidad para trabajar de forma autónoma (se entrena de forma intensa)

Habilidades de investigación (se entrena de forma intensa)

Habilidad para trabajar en un contexto internacional (se entrena de forma intensa)

Habilidad para comunicar con expertos en otros campos (se entrena de forma intensa)

Habilidades para analizar e interpretar textos, documentos e imágenes (se entrena de forma intensa)

Capacidad de análisis y síntesis (Entrenamiento definitivo de la competencia. No se volverá a entrenar después)

## Contenidos o bloques temáticos

---

### 1. CONTENIDOS TEÓRICOS

- La lengua francesa y las instituciones europeas.
- La terminología y la traducción en este ámbito.

### 2. CONTENIDOS PRÁCTICOS: trabajo de las cuatro competencias (comprensión y producción escrita y oral):

- Presentación y descripción de recursos para traducir, enriquecer el vocabulario técnico y trabajar específicamente el francés aplicado a las Instituciones europeas
- Análisis y comentarios de textos, documentos audio-visuales en relación con las Instituciones Europeas y su actualidad
- Ejercicios de traducción
- Trabajo sobre léxico y estructuras gramaticales específicas del francés aplicado a las Instituciones Europeas
- Diálogos y debates sobre temas de actualidad en relación con la U.E. y las I.I.E.E

## Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

---

El idioma utilizado en clase será el francés en todo momento.

### a) CONTENIDOS TEÓRICOS :

1. La lengua francesa y las instituciones europeas.
2. La terminología y la traducción en este ámbito.

### b) CONTENIDOS PRÁCTICOS:

1. Vocabulario relacionado con las instituciones europeas.

2. Trabajo gramatical con textos y documentos audio-visuales sobre los contenidos teóricos de la asignatura: adquisición, revisión y perfeccionamiento de estructuras gramaticales, léxicas y semánticas generales y específicas. Traducción.

3. Comentario y análisis de documentos textuales, visuales y orales: síntesis y comprensión, debates.

4. Trabajo de la producción escrita: resúmenes y escritos argumentativos.

## Actividades formativas y horas lectivas

---

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	15

## Idioma de impartición del grupo

---

FRANCÉS

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación

---

Trabajos y pruebas relacionados con el contenido teórico-práctico visto en clase

## Metodología de enseñanza-aprendizaje

---

Clases teórico-prácticas

Se combinarán las explicaciones teóricas con la aplicación práctica de las mismas, tanto a través de la realización de ejercicios y actividades como de la práctica de la comunicación oral y escrita.

En todo momento se fomentará una actitud participativa y reflexiva por parte de los discentes.

## Horarios del grupo del proyecto docente

---

<http://eip.us.es/index.php/masteres-universitarios-adscritos>

## Calendario de exámenes

---



UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

Lengua y Terminología Francesa Aplicada a Instituciones Europeas  
de Clases Teórico-prácticas de Lengua y Terminología Francesa Aplicada

(1)

CURSO 2023-24

<http://eip.us.es/index.php/masteres-universitarios-adscritos>

## Tribunales específicos de evaluación y apelación

---

Presidente: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ  
Vocal: FLAVIE FRANCOISE FOUCHARD DELETTRE  
Secretario: MARIA JESUS PACHECO CABALLERO  
Suplente 1: MANUEL BRUÑA CUEVAS  
Suplente 2: MARIA INMACULADA ILLANES ORTEGA  
Suplente 3: EVA PICH PONCE

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

---

### Sistemas de evaluación

Trabajos y pruebas relacionados con el contenido teórico-práctico visto en clase

### Criterio de calificación

La evaluación se llevará a cabo mediante:

1. Un seguimiento personalizado del estudiante basado en el trabajo personal -asistencia, participación activa y pertinente en clase y realización de tareas - (50% de la nota final). La asistencia mínima a un 80% de las clases prácticas es obligatoria.
2. Presentación oral de un trabajo en relación con los contenidos de la asignatura (50% de la nota final).

## Bibliografía recomendada

---

### Bibliografía General

Les institutions de l'Union européenne

Autores: Dominique Grandguillot

Edición: 2011

Publicación: Paris : Gualino

ISBN: 978-2-297-01911-8



UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

### Lengua y Terminología Francesa Aplicada a Instituciones Europeas de Clases Teórico-prácticas de Lengua y Terminología Francesa Aplicada

(1)

CURSO 2023-24

Méthode de français juridique

Autores: Éliane Damette, Françoise Dargirolle

Edición: 2017

Publicación: Dalloz

ISBN: 9782247170968

Les institutions de l'Union européenne en schémas

Autores: Daups Thierry

Edición: 2016

Publicación: Editions Ellipses

ISBN: 9782340049673

#### **Bibliografía Específica**

Manual de documentación y terminología para la traducción especializada

Autores: Gonzalo García, C. y García Yebra, V.

Edición: 2004

Publicación: Madrid : Arco Libros, 2004

ISBN: 84-7635-578-5

Guide du langage juridique: les pièges à éviter

Autores: Bissardon, S.

Edición: 2002

Publicación: Litec, 2002

ISBN: 978-2711134366

Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique

Autores: Gémar, J.-CL.

Edición: 1982

Publicación: Québec : Conseil de la Langue Française, 1982

ISBN: 978-2-920342-13-2

Diccionario jurídico-económico: francés-español, español-francés

Autores: Campos Plaza, Nicolás A. et al.

Edición: 2005

Publicación: Albolote (Granada) : Comares, 2005

ISBN: 9788484449942

Guide pratique commun du Parlement européen, du Conseil et de la Commission à l'intention des personnes qui contribuent à la rédaction des textes législatifs de l'Union européenne

Autores:

Edición: 2015

Publicación: Office des publications de l'Union européenne

ISBN: 978-92-79-49111-5

El francés en Europa y en la Unión Europea: auge y caída de una lengua franca

Autores: David FERNÁNDEZ VÍTORES

Edición: 2011



UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

Lengua y Terminología Francesa Aplicada a Instituciones Europeas

de Clases Teórico-prácticas de Lengua y Terminología Francesa Aplicada

(1)

CURSO 2023-24

Publicación: Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses 2011, vol. 26 111-130

ISBN: 1139-9368

IATE ET LA TRADUCTION DE LA LÉGISLATION DE L'UNION EUROPÉENNE : QUALITÉ,  
INSTRUMENTS, DÉFIS

Autores: Dumea, C.

Edición:

Publicación: ROCZNIKI HUMANISTYCZNE 65/8 ? 2017. pp. 101-115

ISBN: 0035-7707

La standardisation dans les actes législatifs de l'Union européenne et les bases de terminologie

Autores: Berteloot P. - E. Chiochetti et L. Voltmer (dir.)

Edición: 2008

Publicación: in Normalisation, harmonisation et planification linguistique, Bolzano, Publications  
EURAC Research, p. 11?18

ISBN: 978-88-88906-38-6

Le multilinguisme de l'Union européenne : un défi pour la qualité de la législation

Autores: Flückiger A. - J.-C. Gémar et N. Kasirer, p. 339-362.

Edición: 2005

Publicación: Montréal, Éditions Thémis ; Bruxelles, Éditions juridiqu

ISBN: 2-89400-196-7

### Información Adicional

Se proporcionará durante las sesiones de clase referencias bibliográficas adicionales específicas.